

Министерство науки и высшего образования РФ
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«Национальный исследовательский университет «МЭИ»

Направление подготовки: 45.03.02 Лингвистика

Наименование образовательной программы: Перевод и переводоведение

Уровень образования: высшее образование - бакалавриат

Форма обучения: Очная

Рабочая программа практики

Учебная практика: переводческая практика

Блок:	Блок 2 «Практики»
Часть образовательной программы:	Обязательная
Индекс практики по учебному плану:	Б2.О.02
Трудоемкость в зачетных единицах:	семестр 4 - 2
Часов (всего) по учебному плану:	72
Контактная работа по практике	семестр 4 - 6 часов
Иная форма работы по практике	семестр 4 - 65,5 часа
Промежуточная аттестация	семестр 4 - 0,5 часа

ПРОГРАММУ СОСТАВИЛ:

Преподаватель

(должность)

	Подписано электронной подписью ФГБОУ ВО «НИУ «МЭИ»	
	Сведения о владельце ЦЭП МЭИ	
	Владелец	Казакова И.В.
	Идентификатор	Rd01b54b1-KazakovaIV-dd5c8f2a

(подпись)

И.В. Казакова

(расшифровка
подписи)

СОГЛАСОВАНО:

Руководитель
образовательной
программы

(должность, ученая степень, ученое
звание)

	Подписано электронной подписью ФГБОУ ВО «НИУ «МЭИ»	
	Сведения о владельце ЦЭП МЭИ	
	Владелец	Казакова И.В.
	Идентификатор	Rd01b54b1-KazakovaIV-dd5c8f2a

(подпись)

И.В. Казакова

(расшифровка
подписи)

Заведующий
выпускающей кафедры

(должность, ученая степень, ученое
звание)

	Подписано электронной подписью ФГБОУ ВО «НИУ «МЭИ»	
	Сведения о владельце ЦЭП МЭИ	
	Владелец	Гаврилова Ю.В.
	Идентификатор	R87aa858f-GavrilovaYV-cb2050d5

(подпись)

Ю.В.
Гаврилова

(расшифровка
подписи)

1. ЦЕЛИ И ЗАДАЧИ ПРАКТИКИ

Цель практики – приобрести первичные профессиональные умения и опыт профессиональной деятельности, ознакомиться с профессией переводчика и её спецификой; освоить терминологию, связанную с профессиональной деятельностью; осознать социальную значимость своей будущей профессии.

Задачи практики:

- освоить работу на компьютере в текстовом редакторе и научиться оформлять текстовый материал;;
- выработать самостоятельные навыки изучения и конспектирования учебного материала;;
- научиться составлять глоссарий на основе изучаемого материала, включая сбор, обработку и его компоновку.;
- освоить работу на компьютере в текстовом редакторе и научиться оформлять текстовый материал;;
- выработать самостоятельные навыки изучения и конспектирования учебного материала;;
- научиться составлять глоссарий на основе изучаемого материала, включая сбор, обработку и его компоновку..

Формируемые у обучающегося **компетенции** и запланированные **результаты обучения** по практике, соотнесенные с **индикаторами достижения компетенций**:

Код и наименование компетенции	Код и наименование индикатора достижения компетенции	Запланированные результаты обучения
УК-6 Способен управлять своим временем, выстраивать и реализовывать траекторию саморазвития на основе принципов образования в течение всей жизни	ИД-2 _{УК-6} Планирует траекторию своего профессионального развития и предпринимает шаги по её реализации	знать: - знать государственный язык Российской Федерации и иностранный(ые) язык (и). уметь: - демонстрировать навыки общения в официальной и неофициальной сферах.
ОПК-3 Способен порождать и понимать устные и письменные тексты на изучаемом иностранном языке применительно к основным функциональным стилям в официальной и неофициальной сферах общения	ИД-1 _{ОПК-3} Демонстрирует понимание устных и письменных текстов на изучаемом иностранном языке как готовых, так и созданных самостоятельно	знать: - знать формы устной и письменной коммуникации не менее чем на одном иностранном языке. уметь: - понимать устные и письменные тексты на изучаемом иностранном языке как готовые, так и созданные самостоятельно.
	ИД-2 _{ОПК-3} Применяет основные функциональные стили в различных	знать: - знать функциональные стили.

Код и наименование компетенции	Код и наименование индикатора достижения компетенции	Запланированные результаты обучения
	коммуникативных ситуациях	<p>уметь:</p> <ul style="list-style-type: none"> - применять основные функциональные стили в различных коммуникативных ситуациях.
	ИД-3 _{ОПК-3} Демонстрирует умение общения в официальной и неофициальной сферах	<p>знать:</p> <ul style="list-style-type: none"> - знать коммуникативные сферы общения. <p>уметь:</p> <ul style="list-style-type: none"> - вести обмен деловой информацией в устной и письменной формах не менее чем на одном иностранном языке.

2. МЕСТО ПРАКТИКИ В СТРУКТУРЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ ВО

Практика относится к части - "Обязательная", блока - "Практики", основной профессиональной образовательной программы (далее – образовательной программы) бакалавриата «Перевод и переводоведение» направления 45.03.02 «Лингвистика».

3. МЕСТО И ВРЕМЯ ПРОВЕДЕНИЯ ПРАКТИКИ

Практика проводится в 4 семестре. Практика может проводиться на предприятиях отрасли или на кафедрах и в лабораториях МЭИ.

По способу проведения практика может относиться к стационарной и (или) выездной, что определяется местом ее прохождения.

Практика проводится в организации, осуществляющей деятельность по направленности (профилю) образовательной программы (далее – профильная организация), и (или) непосредственно в структурном подразделении ФГБОУ ВО «НИУ «МЭИ» (далее – МЭИ).

Примерный список предприятий для прохождения практики представлен в таблице.

Наименование организации - места проведения практики	Адрес проведения практики
НИУ "МЭИ"	Москва, ул. Красноказарменная, 14

Перечень мест проведения практики может быть расширен на основании заключения дополнительных рамочных или персонифицированных договоров на проведения практики.

Для лиц с ограниченными возможностями здоровья выбор мест прохождения практик должен учитывать состояние здоровья и требования по доступности.

4. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ПРАКТИКИ

Общая трудоемкость производственной практики составляет 2 зачетных единиц, 72 академических часов.

Практика реализуется в форме практической подготовки.

№ п/п	Разделы (этапы) практики	Трудоемкость, ак. часов	
		Контактная работа	Иная форма работы
Семестр 4			
1	Подготовительный этап	1	0
1.1	1.1. Прохождение инструктажа Подготовительный этап	1	-
2	Основной этап	4	55
2.1	2.1 Основной этап. Знакомство с базой производственной практики.	2	55
2.2	2.2 Основной этап. Выполнение индивидуального задания	2	-
3	Отчетный этап	1	10
3.1	3.1 Отчетный этап. Подготовка отчета и получение допуска к промежуточной аттестации	1	10
3.2	3.2. Отчетный этап. Промежуточная аттестация по практике.	-	-
4	Формы контроля	0,5	0,5

№ п/п	Разделы (этапы) практики	Трудоемкость, ак. часов	
		Контактная работа	Иная форма работы
4.1	Зачет	0,5	0,5
	Итого за 4 семестр:	6,5	65,5
	Всего:	6,5	65,5

5. ТИПОВОЕ ЗАДАНИЕ НА ПРАКТИКУ

1. Эссе «Переводчик в современном мире» (450-500 слов).

Дневник практики ведется в соответствии с графиком и подписывается руководителем практики.

Отчет в бумажном формате и электронной презентацией на заданную тему.

6. ФОРМЫ ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ ПО ПРАКТИКЕ

Форма промежуточной аттестации в 4 семестре: Зачет

Промежуточная аттестация проводится в соответствии с положением о промежуточной аттестации ФГБОУ ВО «НИУ «МЭИ».

К промежуточной аттестации допускаются студенты, предоставившие комплект документов по результатам практики, проверенный, руководителем практики от МЭИ.

Оценку выставляет комиссия по результатам защиты отчета по практике.

В приложение к диплому выносятся оценка за 4 семестр.

К зачету допускается обучающийся, получивший положительную оценку по всем предусмотренным контрольным мероприятиям.

По результатам прохождения практики выставляется.

– оценка «зачтено» - Предоставление отчета в бумажном формате и электронной презентации на заданную тему. Предоставление читательского билета в ВГБИЛ им. М. Рудомино

– оценка «не зачтено» - Невыполнение заданий, предусмотренных программой практики; непредоставление отчета в бумажном формате и электронной презентации на заданную тему. Непредоставление читательского билета в ВГБИЛ им. М. Рудомино

Характеристика-отзыв представляется в печатном (и электронном) виде о выполнении задания с учетом овладения необходимыми компетенциями

Характеристика-отзыв в печатном (и электронном) виде о выполнении задания с учетом овладения необходимыми компетенциями и выставлением оценки

7. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ПРАКТИКИ

7.1 Печатные и электронные издания:

1. А. А. Горбачевский- "Теория языка: вводный курс", (2-е изд., стер.), Издательство: "ФЛИНТА", Москва, 2016 - (282 с.)

2. Алексеева, И. С. Введение в переводоведение : учебное пособие для вузов / И. С. Алексеева, С.-Петерб. гос. ун-т . – 6-е изд., стер . – М. : Академия ; СПб. : Филологический ф-т СПбГУ, 2012 . – 368 с. – (Высшее профессиональное образование . Бакалавриат) . - ISBN 978-5-8465-1236-8 .

3. Алексеева, И. С. Введение в переводоведение : учебное пособие для филологических и лингвистических факультетов вузов / И. С. Алексеева . – М. : АКАДЕМИЯ ; СПб. : Филологический ф-т СПбГУ, 2004 . – 352 с. – (Высшее профессиональное образование) . - ISBN 5-84650-101-X .

7.2 Лицензионное и свободно распространяемое программное обеспечение:

1. Office
2. Windows
3. Майнд Видеоконференции

7.3 Интернет-ресурсы, включая профессиональные базы данных и информационно-справочные системы:

1. База данных Web of Science - <http://webofscience.com/>
2. База данных Scopus - <http://www.scopus.com>
3. ЭБС "Консультант студента" - <http://www.studentlibrary.ru/>
4. Электронная библиотека МЭИ (ЭБ МЭИ) - <http://elib.mpei.ru/login.php>

8. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ПРАКТИКИ

В качестве материально-технического обеспечения практики используются оснащённые помещения МЭИ и помещения, находящиеся на местах прохождения практики.

Фактически используемые аудитории могут меняться в соответствии с расписанием занятий. Плановые характеристики помещений указаны в таблице.

Тип помещения	Номер аудитории, наименование	Оснащение
Помещения для самостоятельной работы	НТБ-303, Компьютерный читальный зал	стол компьютерный, стол письменный, стул, принтер, кондиционер, вешалка для одежды, светильник потолочный с диодными лампами, компьютерная сеть с выходом в Интернет, компьютер персональный
Учебные аудитории для проведения промежуточной аттестации	М-907, Учебная аудитория	вешалка для одежды, доска интерактивная, доска маркерная, светильник потолочный с люминесцентными лампами, сетевая розетка, стул, парта, электрические розетки, компьютерная сеть с выходом в Интернет
Помещения для консультирования	М-909, Помещение кафедры «РСиЛ»	кресло рабочее, рабочее место сотрудника, шкаф для одежды, стенд информационный, компьютерная сеть с выходом в Интернет, светильник потолочный с люминесцентными лампами, электрические розетки, принтер, сетевая розетка, стол для работы с документами, стол, тумба, шкаф для документов, стул, шкаф, компьютер персональный
Помещения для хранения оборудования и учебного инвентаря	М-901а, Архивное помещение ГПИ	кресло рабочее, стул, светильник потолочный с люминесцентными лампами, электрические розетки, сетевая розетка, стеллаж для хранения книг

БАЛЛЬНО-РЕЙТИНГОВАЯ СТРУКТУРА ПРАКТИКИ

Учебная практика: переводческая практика

4 семестр

Перечень контрольных мероприятий текущего контроля успеваемости:

- КМ-1 Инструктаж по программе производственной практике
 КМ-2 Знакомство с базой производственной практики и работа с текстом
 КМ-3 Выполнение индивидуального задания. Основной этап
 КМ-4 Подготовка отчета и презентации к защите
 КМ-5 Промежуточная аттестация по практике.

Вид промежуточной аттестации – Зачет

Трудоемкость практики - 72 з.е.

Номер раздела	Раздел	Индекс КМ:	КМ-1	КМ-2	КМ-3	КМ-4	КМ-5
		Неделя КМ:	4 нед.	8 нед.	14 нед.	11 нед.	16 нед.
1	1.1. Прохождение инструктажа Подготовительный этап		+				
2	2.1 Основной этап. Знакомство с базой производственной практики.			+			
3	2.2 Основной этап. Выполнение индивидуального задания				+		
4	3.1 Отчетный этап. Подготовка отчета и получение допуска к промежуточной аттестации					+	
5	3.2. Отчетный этап. Промежуточная аттестация по практике.						+
Вес КМ, %:			10	10	10	20	50